

1 - Blaze

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

It's no use...

[00:28] ---

Blaze!

[00:45] ---

Julie...

[00:53] ---

Head off Julie's fang!

[01:15] ---

We lived in a closed-up past

[01:21] ---

With an ever-distant future and time unmoving

[01:26] ---

*Finding in our battle now
what we were searching for*

[01:31] ---

*The power to believe in each other,
beyond even destiny*

[01:36] ---

*We'll get stronger,
you and me: a pair to the end*

[01:41] ---

*This light reflects a bond
even deeper than our wounds*

[01:47] ---

*I want to protect you...
and so my soul runs out to you now*

[01:56] ---

*Just hand it over to me
(all of it)--even your pain*

[02:01] ---

*We're together (together) that's why
(that's why) we can make it our strength*

[02:06] ---

I'll be your shield, and yours alone

[02:12] ---

*My back to yours,
I believe in miracles (in meetings)*

[02:16] ---

No one can intrude on that (can't stop it)

[02:22] ---

*Looking down on our limits
from far above: Absolute Soul*

[02:33] ---

"#1 Blaze"

[03:04] ---

So *that's* what they mean
by "pretty young thing"!

[03:07] ---

You're new here, too?
Why don't we walk together?

[03:13] ---

So this is Koryo Academy High School...

[03:16] ---

An all-expenses-paid academy
with free room and board,

[03:20] ---

established by the Dorn Agency--

[03:23] ---

it's a dream come true!

[03:25] ---

I'm the only one here from my
middle school, so I was a little nervous.

[03:31] ---

Yeah, same here.

[03:33] ---

We'll be studying...
martial techniques here, right?

[03:39] ---

Uh-huh.

[03:43] ---

I haven't even introduced myself!

[03:46] ---

I'm Imari Nagakura.
This is going to be a fun three years!

[03:50] ---

I'm Tor Kokonoe. Nice to meet you, Nagakura.

[03:54] ---

Call me Imari, Tor.

[03:57] ---

The opening ceremony will
begin soon in the study hall.

[04:01] ---

Shall we?

[04:01] ---

New students,

[04:02] ---

Yeah, let's go.

[04:02] ---

please assemble in the study hall.

[04:07] ---

"Koryo Academy Opening Ceremony"

[04:26] ---

Welcome, new students, to Koryo Academy.

[04:30] ---

I am the Academy president, Sakuya Tsukumo.

[04:34] ---

We shall now perform our
traditional Screening Rite.

[04:40] ---

First, please take note of
the person sitting beside you;

[04:42] ---

he or she will be your partner.

[04:45] ---

I guess you're my partner, Imari.

[04:47] ---

I wonder what we're going to do.

[04:49] ---

And now...

[04:51] ---

...you are to battle your partner.

[04:57] ---

Only the winners will be permitted entrance.

[04:59] ---

The losers will have their Lukifers
removed and will leave the premises.

[05:03] ---

What the...? This is news to me!

[05:05] ---

You mean that letter of acceptance
wasn't enough to get in?

[05:07] ---

A battle? But... that's impossible!

[05:09] ---

If your battle is not over within ten minutes,

[05:12] ---

both students will be given failing marks.

[05:14] ---

W-Wait--please!

[05:16] ---

Yes?

[05:17] ---

Isn't it a little much to say
we can't get in if we lose?

[05:21] ---

Consider this Koryo Academy's
entrance examination.

[05:25] ---

It is a struggle for survival
based on one simple rule:

[05:31] ---

Defeat others to stay alive.

[05:33] ---

What's wrong with a normal exam?

[05:35] ---

You will all be plunging headfirst
into battle before long.

[05:41] ---

You must have known that
when you first expressed interest

[05:44] ---

in attending Koryo Academy.

[05:46] ---

Can we switch partners?

[05:51] ---

Understand this: The person beside
you now is your first enemy.

[05:56] ---

It's okay, Tor.

[05:59] ---

I appreciate the sentiment...

[06:01] ---

...but don't treat me like a fool.

[06:04] ---

Now fight, heaven-chosen children--you Elcidae!

[06:08] ---

You have already been given
the power you require.

[06:11] ---

Use your soul-power, your Blaze,
to snatch up a future for yourself!

[06:16] ---

Blaze.

[06:32] ---

Why, you...!

[07:23] ---

There's something I have to do.
It's why I'm here.

[07:28] ---

Imari...

[07:30] ---

So... I can't let you go any further!

[07:33] ---

Blaze!

[07:45] ---

Tor, get your Blaze out.

[07:50] ---

Then I'll just end it here!

[08:02] ---

So this is the power of the Lukifer...

[08:07] ---

This next one won't miss.

[08:24] ---

C'mon, that's enough.

[08:27] ---

So you're saying you admit defeat?

[08:30] ---

Give me a break!

You didn't even really fight me!

[08:43] ---

A shield? Is *that* your Blaze, Tor?

[08:47] ---

Yeah...

[08:48] ---

B-But a Blaze--soul-power always
comes in the form of a weapon!

[08:55] ---

I guess I'm an Irregular.

[08:59] ---

Thanks for protecting me, Tor.

[09:02] ---

Still...

[09:04] ---

...there are some things I just can't let go by.

[09:08] ---

You have those, too, don't you?

[09:11] ---

If not... then get out of my way!

[09:17] ---

She only died
because she was weak.

[09:23] ---

Sorry, Imari. I can't let this go by, either.

[09:27] ---

This is *mine*!

[09:38] ---

It's over, Imari.

[09:54] ---

Time's up. Only the victors at
this time will be permitted entry.

[09:59] ---

You okay?

[10:00] ---

Allow me to leave you with these final words:

[10:04] ---

May you someday reach Absolute Duo.

[10:13] ---

All that fancy fighting
and no one even got hurt.

[10:18] ---

Blazes are weapons produced by your soul,

[10:21] ---

so I guess souls are the
only things they can hurt.

[10:25] ---

You were totally holding back at the end there!

[10:27] ---

Th-That wasn't my Blaze--
I would have hurt you for real.

[10:32] ---

You're sweet, Tor...

[10:35] ---

...but you can't do that anymore.

[10:39] ---

No matter what your power is,
no matter how strong your opponent,

[10:44] ---

lose once and it's over.

[10:46] ---

That's the kind of world
that's out there waiting for us.

[10:50] ---

And once you lose, there are no do-overs.

[10:55] ---

Congrats on making it in, Tor.

[11:02] ---

Okay, well... bye now.

[11:12] ---

Haven't seen you in two years, Tor.

[11:14] ---

Never thought we'd meet
again *here*, of all places.

[11:18] ---

Tora? It *is* you!

[11:21] ---

So you made it through the Screening Rite, eh?

[11:24] ---

Guess that makes us both
Sakuya Tsukumo's guinea pigs.

[11:29] ---

Hey, now--aren't you going too far?

[11:32] ---

But I'm not wrong.

[11:34] ---

We got our Blaze powers from
those Lukifer things she gave us.

[11:41] ---

You could say Koryo Academy
is one big research facility

[11:45] ---

made just for Sakuya Tsukumo.

[11:48] ---

Hey, there's the first-year classroom.
Let's get moving, Tora.

[11:54] ---

What's your hurry?

[12:01] ---

Let's make this a good year.

[12:02] ---

Uh-huh.

[12:18] ---

It's her...

[12:19] ---

You know her?

[12:20] ---

I don't exactly *know* her, but...

[12:25] ---

Tor?

[12:34] ---

"stare"

[12:37] ---

Do I know her?

[12:38] ---

You're asking *me*?!

[12:44] ---

"stare"

[12:47] ---

She's obviously looking at you.

[12:49] ---

She's obviously looking at me.

[12:51] ---

Why don't you talk to her?

[12:53] ---

I should probably talk to her.

[12:55] ---

Hey, uh...

[13:00] ---

"stare"

[13:03] ---

So, er...

[13:05] ---

"stare"

[13:07] ---

Wow. She's good.

[13:10] ---

Hello, hello!

[13:15] ---

Nice to meet you! I'm your
homeroom teacher, Rito Tsukimi!

[13:18] ---

Oh, but call me Professor Bunbun!

[13:22] ---

"stare"

[13:24] ---

Dear me! What could be the problem?

[13:26] ---

Oh! Are you perhaps dazzled
by how gosh-darn cute I am?

[13:29] ---

Goodness me!

[13:30] ---

We just don't know how to react!

[13:36] ---

All this and she's *still* looking at me?!

[13:37] ---

"stare"

[13:39] ---

Okay, your turn! Introduce yourselves!

[13:43] ---

Tomoe Tachibana.

[13:46] ---

U-Um... Miyabi Hotaka.

[13:50] ---

Aoi Torasaki.

[13:54] ---

Okay, now, who's next?

[13:58] ---

Tor Kokonoe.

[14:00] ---

Kokonoe? Ooh, so you're that Irregular!

[14:04] ---

You're the talk of the staff room!

[14:06] ---

Uh... yes.

[14:08] ---

Okay, and next up is the
silver-haired girl beside you!

[14:10] ---

Stand up, now!

[14:12] ---

Ja.

[14:13] ---

I'm Julie Sigtuna. Pleased to meet you all.

[14:18] ---

Julie, huh?

[14:23] ---

What's with that girl, anyway?

[14:29] ---

Okay! So! Have you gotten
the hang of this place yet?

[14:32] ---

"Koryo Academy: Dorm Life Handbook"

[14:33] ---

Oh, right! Your student ID can
also be used as a credit card.

[14:37] ---

You have a whopping 100,000 yen
every month to use however you like!

[14:38] ---

"100,000 Yen"

[14:41] ---

Boys, feel free to give some of that
dough to Professor Bunbun! Tee-hee!

[14:48] ---

"Duo"

[14:48] ---

We have a special Duo system here.

[14:51] ---

It boils down to students
pairing up and living with partners.

[14:58] ---

Professor?

[14:59] ---

Yes?

[15:01] ---

Why do we have that system?

[15:03] ---

You know that once you graduate,

[15:05] ---

you'll be placed in the Dorn
Agency's peacekeeping corps.

[15:09] ---

Well, there you'll be working in teams--
mostly teams of two!

[15:13] ---

So we're getting used to how
the corps works while we're here?

[15:18] ---

Bingo-bango-bongo!
Hit the nail right on the head!

[15:20] ---

Thank you very much.

[15:23] ---

And so, Duos always work together.

[15:26] ---

Together during classes and in the dorms--

[15:28] ---

which is why we house you in double rooms!

[15:31] ---

Okay, so here goes...

[15:34] ---

Duos will be discussed and decided
officially by the weekend,

[15:37] ---

so until then, you'll all be in temporary Duos!

[15:40] ---

"stare"

[15:41] ---

Temporary Duos? What do you say, Tora?

[15:45] ---

I guess it was inevitable.

[15:47] ---

Now, these Duos may be temporary,
but they come preassigned.

[15:50] ---

And by that I mean, just like
in the opening ceremony,

[15:53] ---

the person next to you will be your partner!

[15:55] ---

The person...

[15:57] ---

...next to me...

[15:59] ---

My partner?

[16:01] ---

Wait! That's not good!

[16:03] ---

Already been decided!

[16:04] ---

No, no, no! It can't be! It *can't*!

[16:06] ---

Nice, Kokonoe! Your roommate
is the beautiful silver-haired Julie!

[16:11] ---

Oh, and no extra roommates, either.
And by *that*, I mean...

[16:22] ---

This is *not* good!

[16:23] ---

I-I-Is she serious?!

[16:24] ---

We're roommates? *This* is my roommate?!

[16:25] ---

OMG! My heart is racing!

[16:27] ---

Wait--please! Let's be sensible about this!

[16:32] ---

This school holds an entry exam
during the opening ceremony.

[16:35] ---

It makes its students fight each other.

[16:37] ---

Is *that* sensible?

[16:44] ---

Be a man and suck it up!

[16:47] ---

That's the problem--I *am* a man!

[16:48] ---

Oh, shut up! It's time for lights-out!

[16:51] ---

But...

[17:03] ---

What should I say when I walk in?

[17:06] ---

Good evening.

[17:07] ---

Excuse me.

[17:08] ---

Guten Abend!

[17:11] ---

No--this is my room, too.
I should just walk right in.

[17:16] ---

Here goes.

[17:18] ---

Um... it's Kokonoe...

[17:25] ---

I guess she's not too thrilled
about living with a guy, either.

[17:29] ---

She must be in someone else's...

[17:42] ---

Sorry--I went ahead and showered first.

[17:48] ---

Wh-Wh-What are you *wearing*?!

[17:51] ---

Pajamas?

[17:54] ---

Ohhh, no, no, no. That shirt is *not* pajamas!

[17:57] ---

I sleep in it, so it's pajamas.

[18:00] ---

No?

[18:07] ---

L-Let me reintroduce myself. I'm--

[18:11] ---

Tor.

[18:12] ---

Huh? Oh, you remembered.

[18:15] ---

"Tor" sounds like a word
from my homeland, Gimle,

[18:19] ---

so it's easy to remember.

[18:21] ---

Gimle, huh? Whereabouts is that?

[18:24] ---

Scandinavia.

[18:26] ---

And Thor is a thunder god,

the mightiest in Norse mythology.

[18:31] ---

It's a good name.

[18:33] ---

The mightiest god, eh?

[18:36] ---

Tor? Tor?

[18:39] ---

What is it?

[18:40] ---

N-Nothing!

[18:41] ---

Uh, actually, you were staring
at me all through class today.

[18:45] ---

Like you are now.

[18:48] ---

Don't act like you weren't.

[18:51] ---

I'm interested in you.

[18:55] ---

Tor, I'm really...

[18:59] ---

...really interested in you.

[19:01] ---

Wh-What, uh... like how?

[19:04] ---

Huh? Whoa! Hey--

[19:07] ---

W-Wait a second! What are you--

[19:16] ---

That move of yours, in the Screening Rite.

[19:19] ---

I've been curious about it ever since.

[19:22] ---

Oh... *that*?

[19:24] ---

Ja. Teach it to me.

[19:28] ---

Sorry. That move puts way
too much strain on the body.

[19:32] ---

If a girl used it, it'd destroy her.

[19:36] ---

So... yeah. I'm sorry.

[19:38] ---

You can't? That's...

[19:42] ---

...too bad.

[19:46] ---

Are you okay?

[19:48] ---

Apologies. It must be the time
difference. I'm just so sleepy...

[19:54] ---

Oh, right. Sorry I waylaid you like that.

[19:58] ---

Go on ahead and get some sleep.

[20:00] ---

Ja, I will... if you'll... excuse me...

[20:10] ---

Hey! You can't sleep *here*!

Sleep in bed, or you'll catch a cold!

[20:18] ---

Aw, man!

[20:35] ---

And it's only the first day...

[20:38] ---

I better turn in, too.

[20:58] ---

The wind stops, having touched your back

[21:06] ---

As you walked all alone

[21:14] ---

The sound of bells echoes beside you

[21:22] ---

Loneliness melts away in time

[21:30] ---

Wishes to the skies, oaths to eternity: my soul

[21:38] ---

Though caught in the driving rain, we are two:

Just believe, believe, believe

[21:47] ---

*Even the faintest voice will reach you--
that alone is enough*

[21:55] ---

*For even trembling hands
to hold a shining hope*

[22:03] ---

*Courage spread wide,
we breathe together and grab the sky*

[22:10] ---

In my world, you're here

[22:26] ---

As if I could sleep!

[22:30] ---

What's that?

[22:35] ---

Sorry--did I wake you?

[22:37] ---

Nej. So what is that?

[22:40] ---

Just apple tea. The instant kind.

[22:44] ---

It smells nice.

[22:46] ---

Er... want some?

[22:50] ---

Ja.

[22:54] ---

Here you go.

[22:56] ---

Thank you.

[23:03] ---

Delicious.

[23:04] ---

Say, Miss Sigtuna...

[23:07] ---

Nej, "Julie" is fine.

[23:10] ---

Oh, okay...

[23:12] ---

Anyway, let's make this work till
the real Duos are announced, Julie.

[23:17] ---

Ja, let's make this work, Tor.

[23:26] ---

What's that "ja" of yours mean anyway, Julie?

[23:29] ---

"Yes"

[23:29] ---

It means "yes."

[23:30] ---

Always "yes."

[23:31] ---

Ja!

[23:31] ---

"Ja!"

[23:32] ---

Ja,

[23:33] ---

Ja...

[23:33] ---

"Ja..."

[23:34] ---

Ja,

[23:35] ---

Ja?

[23:35] ---

"Ja?"

[23:36] ---

Next time: "Duo."

[23:36] ---

"Next time: Duo"

[23:37] ---

Ja. That's deep.

Revision #1

Created 2025-11-23 08:19:56 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:19:56 UTC by whimsee